

口译笔译考试情况概要介绍 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_AC_94_E8_c95_500344.htm 2003年3月人事部制定下发了《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，2003年7月成立了翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会。2003年12月6日至7日，全国首次二级、三级英语口语译、笔译试点考试在北京、上海、广州三个城市举行。2004年5月下旬，英语二、三级翻译资格试点考试继续扩大。二、三级口译考试扩大到北京、上海、广州、天津、重庆、武汉等六城市，笔译考试除以上六市外还扩大到西安、南京、郑州、成都、长春、福州等共12个城市。考生人数增加了近一倍。2004年11月13日、14日，英语二、三级翻译资格试点考试笔译考试在全国25个城市、口译考试在全国15个城市进行；法语二、三级考试在北京、上海试点考试；日语二、三级考试在北京、上海、大连试点考试。根据《暂行规定》，中国外文出版发行事业局负责组织成立全国翻译专业资格（水平）考试专家委员会。2003年12月中国外文局又成立翻译资格考评中心，由中心负责考试的具体组织和实施工作。专家委员会负责考试大纲的编写、国家翻译资格考试标准的确定、考试试题的命制、试题题库建设等工作。专家委员会的专家们都是翻译界的资深教授和学者，代表着翻译界的最高水平。黄友义先生：（全国翻译资格考试英语专家委员会主任、中国翻译工作者协会秘书长、中国外文局副局长）全国翻译资格考试的全称叫：全国翻译专业资格（水平）考试，英文叫China Aptitude

Test for Translators and Interpreters，缩写叫CATTI，美国有托福，英国有雅思，中国开始有CATTI。考试意味着什么？一、是和国际接轨的重大举措。这个考试的筹划实际上已经进行了十多年。随着中国改革开放、中国的对外交流日益扩大、中国和国际翻译界交流日益扩大（中国翻译工作者协会是国际译联的一个重要成员），大家都越来越感到，翻译应该有一个统一的、科学的、客观的、公正的办法来规范。因此在参考了国际上的经验后，特别是中国加入了WTO以后翻译服务市场国际化进程加快的情况，国家人事部批准将翻译资格考试列入国家职业资格证书系列，并决定今年开始推出这个考试。二、翻译资格考试的实施及作用：03年只在三个城市进行英语翻译考试的实验，04年上半年在十二个城市进行进一步的实验，04年下半年扩大到25个城市试点考试。同时要举行除英文、法文、日文以外其它外语语种的考试，最终其它主要文种（英、法、西、德、日、俄、拉）进行考试。推行翻译资格水平考试以后，原来各单位、国家机关政府企事业单位进行的翻译资格的评审工作就不再进行了，已纳入国家职业资格证书制度，以后翻译资格的认定就只能通过这一个渠道。我们还有一个设想，将来要和一些得到国际公认的翻译考试资格认证的发达国家，进行资格的互相承认，比如英国、澳大利亚等英语国家都已经有了自己的翻译资格认证。我们和这些国家考试机构、政府有关部门以及他们的翻译协会也一直在探讨，到成熟的时候实现这种相互承认。到那个时候我们的翻译资格考试证书就成为了一个“国际驾照”。为此，我们实施的这个翻译资格认证，从一开始就尽力按照国际标准进行，按照与国际水平接轨的思路进行的。三、翻译资格

和职称。人事部发的文件明确指出，举行这样的考试是为了科学、客观、公正。过去，一个人如果想获得翻译职称，首先必须隶属于某个国有单位，这就将社会上绝大部分想从事翻译或者在业余时间，或者是在全部就业时间进行翻译的人排除在翻译技术职称的队伍之外了。而在国际上，翻译是一个个体性的劳动，一个人就可以是一个公司，所能承担的翻译工作和相应的收费标准都是和翻译资格等级证书挂钩。这个考试就是改进了到目前为止实行的各单位的职称评定，通过考试避免目前评审工作中的不平衡和人为的因素。我们目前推出三级和二级的考试，一级和资深还是考评结合。在三级和二级考试取得经验后，再考虑一级翻译和资深翻译的考核办法。那么这种考试怎么能证明一个人该晋级了？怎么证明就是三级了？甚至是在校大学生，甚至是一个工人，可能不隶属于具有翻译任务的单位，可能就是一个个体劳动者，怎么证明有水平呢？通过考试，获得相应证书；这就是证明。这也是考试的一个重大特点。

四、在专家委员会讨论过程中和出题时都强调的一点是：重在实践。翻译具有外语基础以后就靠实践，走上社会以工作中的实践为上。这个实践也长和我们科学、客观、公正原则相符，翻译资格将来实行三年一次的重新认证，因为翻译长时间不用就会生疏。为了保证水平，所以还要实行二年一次的认证制。通过面对全社会进行的考试，进行每三年一次认证，包括考试晋级和发现人才，也给翻译人才提供公平合理的竞争机会，这有利于提高和扩大中国的翻译队伍，也有利于很多年轻人在择业的时候没到公人的认可。实行全国翻译资格（水平）考试的消息发布以后，反映最快的是北京的外企的领导人，因为很多老板

就希望有这样一个认证，尤其是欧洲来的。欧洲的翻译资格考试非常发达，尽管他们统一了货币；尽管领导人在一起说的是英文或者是法文或者是德文，他们是所有的文件都要翻译成欧盟各个成员国本国文种。所以欧洲是翻译量最多的一个大陆之一。外企老板希望他们的员工有一个统一的翻译资格认证。最后我要强调一点，我们这个考试目前是实验，毕竟是二十年来我们第一次实行这种制度，出题要考虑到以实践为主，又要考虑到大学的英语教育；包括公共英语和专业英语。另外，为了保证取得经验和判卷的公正性，要把所有的考卷集中到北京来判。这个任务量比较大。通过判卷也看看我们的判卷方式是否合适，口译考试判卷不是一个老师来听，有好几位不同的老师来评价。既然是试点，严格地讲，考试难易程度也有个摸索过程。客观地讲，整个出题过程是科学的。出题的人（英语考试专家委员会组成人员）全国有五十多位，这里面有将近八十岁，长期从事翻译工作和外语教学工作的专家，也有三十几岁，活跃在英语教学第一线的老师，也有每天都从事英译中，中译英的专家；既有从事口译的、也有从事笔译的，也有两种兼而有之的。大家经过反复讨论，又参考了国内、国外的资料，在这个基础上编出了大纲。当然也有需要将来完善改进的地方。全国翻译专业资格（水平）考试专家委员会目前主要是英文方面的专家。委员会人员分两部分：顾问11人，委员33人。他们的工作又有不同的侧重，其中20多人侧重笔译，10人侧重口译。这些专家分别来自23个部委、重点外语院校和对外宣传部门，可以说都是我国翻译领域的权威人士。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com